

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 8

PDF erstellt am: **29.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### Hommadzo à Madama Cath'rine, la règen-na dè la Crettaz

Vo châdè proeu, l'è quan hlieu què chont prôtze dè no chont via è bein moo qu'on mèjorè chin qu'on a perdu. L'è tristè, me l'è deince.

Li pareint et ami dè Madama Catherine Vœffray, la règen-na dè la Crettaz charreint d'accoo avoué mè.

Peindeint 63 an, hlla brâva fenna l'a fé l'ècoûla ché et lé. Di gran tein, po fournî, ie l'a douëtia à la Crettaz, lo hameau lé d'amont li gordze doeu Trient, ein fache doeu Trétien. Commin todzo l'eirè vènoua vèr l'lie oeu Planuit po la dèmeindze, poué onco, malgré chi vouètant'an, ie fajâi la rota tanqu'à l'elliège dè Charvan po choeurè la mècha.

Y'a on mai dè chin, adon que tornâvè avoué chon petiou-fè, bâ pè d'avau di gordze, dèvan que poeuyî vèr l'ècoûla dè la Crettaz, l'a lioucô chu ona pièra et l'è tzèjoua. Che l'âiye pa pu ch'agripâ è bochon, ie charrè po chüe chobrâiye chu lo coup dein li rotzei. L'a jamé tu la cothema dè ché fèrè chintionnâ. Deince, li

dzo d'aprè l'a approvô d'allâ tanqu'à la tzapalla. Me voilà qu'ona phlébite l'a fé que lui fallûvè étâ trantièla à la tioeutze tanqu'à la moo. Sta règen-na qu'a tan anmô li j'eifan di tot tein et lieu j'a bailla ona bona instrucchon li j'a pa oublô : la veilla dèvan que dè clourè li j'ouè po todzo, ie l'a onco écrit on beliet po dere à chi j'ècoliè commin fallûvè fèrè li j'exarchichè dè grammaire !

Li j'âtre coup, nion premiè li dzouvenè volèvont allâ douètyî à la Crettaz ; me Madama Cath'rine mojâvè vouarî et tornâ tot amont-lé fournî chon dèvouei. Y'a onco dè totè bonè et brâvè règen-na què ché baillont coo et âma è j'eifan ; me hoeroejameint y'arè ple fauta dè lieu dèmandâ d'allâ oeutrè-lé, caa di lo mai dè mé y'arè pa mé d'eifan po choeure l'ècoûla.

Chin que faut pa oublâ l'è que vo j'è anmô lo patouè dè vouètre lèvre. Y'è-tu la chance d'èitre vèr vo choveint por cordjie « mi première » contè.

Quand la moo l'è vènoua, vo j'è de à vouètre j'eifan :

— « Ora, mè fau via... »

Adiu, chèra Madama Cath'rine. Gran machi po tot chin que vo j'è fé dè bon por tui. Me l'è vèré, dè règen-nè commin vo, on n'ein farè ple.

Clara Durgnat-Junod.

### Chers amis patoisants

*de Fribourg et du Valais, le  
Conteur romand a besoin de votre  
collaboration pour des articles  
courts en patois et en français.  
Envoyez-les lui !*

*M. R. Molles, Fontanettaz 6  
La Rosiaz, Lausanne, sera en-  
chanté de les recevoir et de les  
publier.*

La rédaction.

# Lé tréj'amég di j'anniviard

## *Les trois amis des Anniviards*

(Traduction libre)

é lia pa dèj'amég mèlhou,  
kè lé pang, lo fromazo è lo véng.  
ké fouchan zouvèno ou viou  
ènsèngblho é van tozor béng.

Lé pang chè fét ou vélazo,  
lé véng vièn dè Chégro,  
lé montagné no donnè lo fromazo,  
ma ouèg io vo parlo pa dou mégro.

No chèng ènsèngblho ou sèli.  
lé fromazo choug hlo brèno  
è lé pang hlo rathèli.  
Dè bong véng plouèng lo tonno.

Kouè van porta bassié  
no chèng ènvéta po lo rèkég,  
è no volèng pa no fassiè  
dè procura tan dè plhijég.

No chèng èn la fétha dou mariazo,  
to lè trèch no no j'idèng  
a donna i zouvèno lo corazo  
po végvèrè d'acour lontèng.

To lè zor dè l'an,  
lé tré bong j'amég  
nourrèchon grou è ènfan,  
no profiton avoué plhijég.

ènsèngblho lo dèrniè zor  
hla tablha po l'anour  
kouè oung partè po tozor  
No concholèng lè plhour.

*Il n'y a pas d'amis meilleurs  
que le pain le fromage et le vin  
qu'ils soient jeunes ou vieux  
ensemble ils vont toujours bien.*

*Le pain se fait au village,  
le vin vient de Sierre,  
la montagne nous donne le fromage.  
Mais aujourd'hui je ne vous cause pas  
[du maigre.*

*Nous sommes ensemble à la cave,  
le fromage sur le « brèno »,  
le pain sur le ratelier,  
du bon vin plein le tonneau.*

*Quand on vous porte baptiser,  
nous sommes invités pour le repas  
et nous ne voulons pas nous fâcher  
de procurer tant de plaisirs.*

*Nous sommes de la fête du mariage  
tous les trois nous nous aidons  
à donner aux jeunes le courage  
pour vivre d'accord longtemps.*

*Tous les jours de l'an  
les trois bons amis  
nourrissent hommes et enfants  
et nous profitent avec plaisir.*

*Ensemble le dernier jour  
sur la table du repas des funérailles  
quand on part pour toujours  
nous consolons les pleurs.*